

СВЯЗОЧНЫЕ ГЛАГОЛЫ С МОДАЛЬНЫМ ЗНАЧЕНИЕМ*

Статья посвящена связочным глаголам с модальным значением. Для доказательства целесообразности включения таких связочных глаголов, как *seem, look, appear, feel, sound, smell, taste* в группу с модальным значением используются синонимические трансформации исходных предложений.

Ключевые слова: глаголы-связки, модальное значение, синонимическая трансформация, инициальные предложения.

Универсальной формулой любого суждения является формула *S есть P*, где *S* – субъект суждения, то есть то, что является предметом мысли, о чем думают или говорят, *P* – предикат суждения, то есть то, что мыслят или говорят о субъекте суждения, а *есть* – это связка (копула) между первым и вторым [Худяков А.А. 2005, с. 58]. В естественном языке суждение формализуется в виде повествовательного предложения, где логический субъект – это обычно грамматическое подлежащее, а логический предикат – грамматическое сказуемое.

Суждение человек обычно формирует о мире, в котором имеются предметы (субъекты суждения) и их признаки (предикаты суждения). При этом признаки могут быть присущи предметам в разной степени. Признак может быть присущ предмету как необходимый, характеризующий предмет неизменно, при любых обстоятельствах: *The ball is round.* – Шар круглый. *Summer comes after spring.* – Лето приходит после весны. *Snow is white.* – Снег белый. *Stone sinks.* – Камень тонет. *Lemon is sour.* – Лимон - кислый. *Fir-tree is green.* – Елка – зеленая. *The Moon is The Earth's satellite* – Луна – спутник Земли, то есть субъекты данных суждений (*the earth* - земля, *summer* - лето, *snow* - снег, *stone* - камень, *fir-tree* - елка, *the moon* - луна) при любых условиях характеризуются теми признаками, которые им приписываются. Признак может быть присущ предмету как возможный, но не необходимый, например: *But Jonathan Livingston Seagull was no ordinary bird.* – Но чайка по имени Джонатан Ливингстон была необычной птицей (BR). *Andrew Fraser attended his first political meeting in a pram.* – Эндрю Фрейзер посетил свое первое политическое собрание в детской коляске (AJ). Субъектам данных суждений (*Jonathan Livingston Seagull*, *Andrew Fraser*) приписываются такие свойства, качества, признаки, которыми они обладают, однако при иных условиях могли бы и не обладать: *Чайка по имени Джонатан Ливингстон была необычной птицей*, но в принципе могла бы и не быть таковой, и если бы эта чайка была обычной птицей, это ни в коей мере не нарушило бы законов мироздания – как физических, так и законов мышления. То же самое справедливо и по отношению к Эндрю Фрейзеру как субъекту вышеприведенного суждения, то есть он мог бы и не посетить свое первое политическое собрание в детской коляске.

Рассмотренные суждения являются примерами объективной модальности, так как они, во-первых, носят объективный, не зависящий от познающего и отражающего субъекта (человека) характер, во-вторых, природа этой объективности коренится в физических свойствах реального мира или логических свойствах мышления. Таким образом, объективная модальность, выражая в суждении степень присущности признака предмету, отражает тем самым некую, объективно существующую, данность. Однако содержание суждения не ограничивается лишь констатацией существования в мире предметов и их признаков. Суждения характеризуют и то, как предметы и признаки отражаются и познаются людьми, то есть каким образом происходит познание предметного, вещного,

* © Зинина Ю.М.

объективного мира человеком. При этом человек, со своей субъективной точки зрения устанавливает степень присущности признака предмету. «Отражение в структуре предложения меры познания человеком степени присущности признака предмету именуется субъективной модальностью» [Худяков А.А. 2005, с. 61]. Если человеком степень присущности признака предмету установлена точно, то есть, если процесс познания предмета достиг стадии знания, то в этом случае универсальная модель такого рода суждения будет иметь формулу *I know that S is P*. В естественном языке компонент *I know* такой формулы, как правило, опускается, так как является коммуникативно-избыточным, как, например, в предложениях *I know that stone is hard*. – Я знаю, что камень – твердый. *I know that the Sun shines*. – Я знаю, что солнце светит. Однако знание является высшим этапом, целью познавательного процесса, но этой конечной цели предшествует целый ряд ступеней познания, где основой является мнение. Мнение формируется после отражения человеком фрагмента бытия и варьируется в широком диапазоне от *It seems to me that...* – Мне кажется, что ... до *I am sure that...* – Я уверен, что ... и разница между этими показателями является семантически значимой, например: *It seems to me that ...* – Мне кажется, что *I believe that ...* – Я верю, что *I am sure that ...* – Я уверен, что *I am one hundred per cent convinced that ...* – Я на сто процентов убежден, что

Универсальной формулой суждения-мнения будет формула *I think that S is P*. – Я думаю, что *S* есть *P*. В отличие от показателя *I know* (Я знаю) в суждениях знания, показатель типа *I think* (Я думаю) в суждениях мнения практических никогда не опускается в структуре предложения, так как мнение в отличие от знания носит широко градуируемый характер. В суждениях мнения степень присущности признака предмету является проблематичной, то есть такой, которая носит либо опровержимый, либо доказуемый характер: *'I don't think it can be much fun for a young man to dance with a woman of my advanced years,' said Margery. 'Rot. What's your age got to do with it?'* – «Я не думаю, что молодому человеку может быть интересно танцевать с женщиной моего престарелого возраста», сказала Марджерри. «Вздор! Какое к этому отношение имеет твой возраст?» (MS). *'Are you sure you're wise to attach so much importance to the things a young man says when he's in love?' ... 'Yes, when the young man happens to be Gerry'.* – «Вы уверены, что вы мудро поступаете, что придаете так много значения тем вещам, которые говорит молодой человек, когда он влюблен?» «Да, когда этот молодой человек – Джерри» (MS).

Модальность, будучи содержательным параметром предложения, может быть представлена в его структуре системой разноуровневых средств, называемых иногда модулами. К их числу относятся формы наклонения глагола, модальные и модализованные глаголы, модальные слова, интонация.

Модусы могут быть разделены на две группы: «о вещи» или модусы *de re*, и «о сказанном» или модусы *de dicto* [Худяков А.А. 2005, с. 66]. С помощью первых в предложении реализуется объективная модальность, с помощью вторых – субъективная. Такие модусы наиболее наглядно разграничиваются в сложноподчиненных предложениях, представляющих собой выражение суждений мнения типа *I think he likes to joke*. – Я думаю, что он любит шутить (ES), где главная часть предложения *I think* – Я думаю представляет собой модализованное выражение, которое имеет значение мнения/полагания автора речи относительно содержания придаточной части *he likes to joke* – он любит шутить. Причем, главная часть предложения выражена модусом *de dicto*, а придаточная – модусом *de re*.

Рассмотрим менее очевидные случаи, куда как раз и входят связочные глаголы: *I've seen him and he seems a bright and willing lad*. – Я видел его, и он кажетсямышленым и старательным парнем (ES). *When Charles realised that he loved her his manner changed a little, he seemed struck with shyness ...* – Когда Чарльз осознал, что он любит ее, его манера

поведения немного изменилась, он казался сраженным робостью (MST). He looked ill and worn. – Он выглядел больным и усталым (ES). But I noticed that he looked very ill. – Но я заметил, что он выглядел очень больным (MS). Ray's close proximity to the old woman who had lost her husband in the Great War at first appeared romantic to him. – Непосредственная близость Рэя к старой женщине, которая потеряла мужа в великой войне, вначале казалась ему романтической (AJ). Представляется возможным истолковать такие предложения как модусы de dicto – «о сказанном». Это становится особенно заметно, если сопоставить их с предложениями, где глаголы *seem*, *look*, *appear* заменить на глагол *be*. Например: I've seen him and he is a bright and willing lad. – Я видел его, и он смывленный и старательный парень. When Charles realised that he loved her his manner changed a little, he was struck with shyness ... – Когда Чарльз осознал, что он любит ее, его манера поведения немного изменилась – он был сражен робостью. He was ill and worn. – Он был больным и усталым. But I noticed that he was very ill. – Но я заметил, что он был очень больным. Ray's close proximity to the old woman who had lost her husband in the Great War at first was romantic to him. – Непосредственная близость Рэя к старой женщине, которая потеряла мужа в великой войне, вначале была для него романтической. Получается, что предложения с такими связочными глаголами передают скорее мнение, чем знание, и в этом случае появляется возможность выведения на первый план модуса de dicto или, другими словами, добавление части *I think* (Я думаю), что и выражает субъективность приписывания того или иного признака, качества, свойства предмету, то есть возможность их наличия/отсутствия у предмета, а это, в свою очередь, и есть модальность: 1) ... he seems a bright and willing lad. – ... он кажется смывленным и старательным парнем. = ... I think he is a bright and willing lad. – ... я думаю, что он смывленный и старательный парень. 2) ... he seems struck with shyness. – ... он казался сраженным робостью. = ... I think he was struck with shyness ... – ... Я думаю, он был сражен робостью. 3) He looked ill and worn. – Он выглядел больным и усталым. = I think he was ill and worn. – Я думаю, он был больным и усталым. 4) But I noticed that he looked very ill. – Но я заметил, что он выглядел очень больным. = I think that he was very ill. – Я думаю, что он был очень больным. 5) Ray's close proximity ... at first appeared romantic to him. – Непосредственная близость Рэя ... вначале казалась ему романтической. = I think Ray's close proximity ... at first was romantic to him. – Я думаю, непосредственная близость Рэя ... вначале была для него романтической. Таким образом, подобная трансформация еще раз доказывает наличие в семантике глаголов *seem*, *look*, *appear* значения субъективности.

Рассмотрим теперь глаголы *feel*, *sound*, *smell*, *taste*, которые не всегда описываются как связочные глаголы с модальным значением, хотя они также отражают мир через призму субъективного восприятия. That sounds rather grim. – Это звучит довольно мрачно (MS). How clean they go, how clean they smell. – Какими чистыми они ходят, какой чистотой они пахнут (ES). He felt ill, miserable and discouraged. – Он чувствовал себя больным, несчастным и усталым (ES). I no longer felt angry with her. – Я больше не сердился на нее (MS). Как и в предыдущих случаях, вынесем модус de dicto на первый план для усиления оттенка субъективной модальности и заменим анализируемые глаголы на глагол *be*. Получим: I think that is rather grim. – Я думаю, это довольно мрачно. How clean they go, how clean they are, I think. – Какими чистыми они ходят, какие они чистые, я думаю. I think he was ill, miserable and discouraged. – Я думаю, что он был больным, несчастным, унылым. Таким образом, используя модус de dicto при перефразировании предложений с исследуемыми глаголами-связками, более отчетливо видно, что связочные глаголы *feel*, *sound*, *smell*, *taste* выражают степень познанный субъектом мыслительной деятельности степени присущности признака предмету, что представляет собой субъектно-модальные отношения. Отметим при этом, что степень познанный субъектом мыслительной де-

ятельности степени присущности признака предмету, является неполной, в связи с чем, признак может быть присущ предмету не в полной мере или не присущ вовсе.

Чтобы окончательно убедиться в правомерности выдвинутого положения о том, что глаголы *seem, look, appear, feel, sound, smell, taste* принадлежат к группе связочных глаголов с модальным значением, рассмотрим дополнительные примеры и произведем трансформацию другого вида, используя синонимический перифраз с союзами *as if, as though* (как будто). 1) *Margery looked tired.* – Марджерси выглядела уставшей (MS). = *Margery looked as if she were tired.* – Марджерси выглядела так, как будто она была уставшей. 2) *When the wedding photos were developed Raymond looked so distressed and Joyce so happy they resembled father and daughter rather than husband and wife.* – Когда свадебные фотографии были проявлены, Раймонд выглядел на них таким несчастным, а Джойс такой счастливой, что молодожены больше напоминали отца и дочь, чем мужа и жену (AJ). = *When the wedding photos were developed Raymond looked as though he were so distressed and Joyce were so happy they resembled father and daughter rather than husband and wife.* – Когда свадебные фотографии были проявлены, на них Раймонд выглядел так, как будто он был несчастным, а Джойс – была счастливой, что молодожены больше напоминали отца и дочь, чем мужа и жену. 3) *... he seemed thinner than when he had left London at the New Year.* – ... он казался более худым, чем когда уехал из Лондона на Новый Год (MST). = *... he seemed as if he were thinner than when he had left London at the New Year.* – ... он казался таким, как будто был более худым, чем когда уехал из Лондона на Новый Год. 4) *Life on a sudden seemed very drab.* – Жизнь неожиданно показалось ужасно серой (MS). = *Life on a sudden seemed as if it were very drab.* – Жизнь неожиданно показалось такой, как будто она была ужасно серой. 5) *Mrs Grange, in the same blue dress she had worn the day before, her hair as untidy, appeared strangely excited.* – Миссис Грандж, в том же голубом платье, в котором она была накануне, с такими же неприбранными волосами, произвела впечатление странно взволнованной (MS). = *Mrs Grange, in the same blue dress she had worn the day before, her hair as untidy, appeared as if she were strangely excited.* – Миссис Грандж, в том же голубом платье, в котором она была накануне, с такими же неприбранными волосами, произвела такое впечатление, как будто она была странно взволнованной. 6) *Come on, they thought, this doesn't sound like a rule for a loop.* – «Ну, вот еще, - подумали они, - это звучит не как правило завязывания петли» (BR) = *Come on, they thought, this doesn't sound as if it is a rule for a loop.* – «Ну, вот еще, - подумали они, - это звучит не так, как будто это правило завязывания петли». 7) *The food cooked by her servants smelled good to him.* – Еда, приготовленная ее прислугой, для него хорошо пахла (MST). = *The food cooked by her servants smelled as if it were good to him.* – Еда, приготовленная ее прислугой, пахла для него так, как будто она действительно имела хороший запах. 8) *The scones brought by him tasted horrible.* – Булочки, которые он принес, были противными на вкус (MST). = *The scones brought by him tasted as though they were horrible.* – Булочки, которые он принес, имели такой вкус, как будто они были неприятными. 9) *He was still very weak but felt much better.* – Он все еще был очень слаб, но чувствовал себя намного лучше (MS). = *He was still very weak but felt as if he were much better.* – Он все еще был очень слаб, но чувствовал себя так, как будто ему было намного лучше. 10) *... she felt a little lost, a little helpless.* – ... она чувствовала себя немного потерянной, немного беспомощной (MST). = *... she felt as if she were a little lost, a little helpless.* – ... она чувствовала себя так, как будто была немного потерянной и беспомощной.

Подобные трансформации с другими связочными глаголами невозможны, потому, что они либо искажают смысл предложения, либо являются семантически неверными *Mr Warburton remained silent.* – Мистер Варбертен оставался молчаливым (ES). → **Mr Warburton remained as if he was silent.* – *Мистер Варбертен оставался таким, как будто он

был молчаливым. *The first changes I will make when I become Prime Minister....* – Первые изменения, которые я сделаю, когда стану премьер-министром.... (AJ) → **The first changes I will make when I become as if I am a Prime Minister....* – *Первые изменения, которые я сделаю, когда стану премьер-министром.... Такие предложения выражают объективную модальность, которая не зависит от познающего субъекта, выражает в суждении степень присущности признака предмету и отражает, тем самым, некую объективно существующую данность.

Таким образом, связочные глаголы *seem, look, appear, feel, sound, smell, taste* целесообразно относить к группе глаголов с модальным значением и противопоставлять их связочным глаголам «бытия», «становления явления или состояния», «пребывания в определенном состоянии», на том основании, что все они выражают субъективную или даже проблематичную модальность, «то есть характер (модус) существования факта, выраженного предикацией, как возможного, могущего иметь место в действительности» [Бархударов Л.С. 1952, с. 108].

ЛИТЕРАТУРА

1. Английский рассказ XX века. Сборник 3. – На англ. яз. – Составитель Н.А. Самуэльян. – М.: Менеджер, 2000. – 320 с. (ES).
2. Бархударов Л.С. Семантика связочных глаголов в современном английском языке: Дисс... канд. филолог. наук. – М.: 1951. – 198 с.
3. Моэм У.С. Избранные короткие рассказы. Сборник. – На англ. яз. – Составитель Н.А. Самуэльян. – М.: Менеджер, 2000. – 320 с. (MS).
4. Моэм У.С. Театр. Роман на англ. яз. / Комментарий М.В. Дьячкова. – М.: Менеджер, 2001. – 304 с. (MT).
5. Худяков А.А. Теоретическая грамматика английского языка: Уч. пособие для студ. филол. фак. и фак. ин. яз. высш. учеб. заведений / А.А. Худяков. – М.: Издательский центр «Академия», 2005. – 256 с.
6. Archer J. First Among Equals. – Lnd.: Pan Books, 2003. – 466 p. (AJ).
7. Bach R. Jonathan Livingston Seagull [=Чайка по имени Джонатан Ливингстон / Р. Бах]; предисл., коммент., слов. Е.А. Угаровой. – М.: Айрис-пресс, 2007. – 128 с. (BR). Коновалова Ю.Е.

J. ZININA

LINK VERBS WITH MODAL MEANING

Moscow State Regional University

The article is devoted to link verbs with modal meaning. To prove the stated point that such copulas as *seem, look, appear, feel, sound, smell, taste* have modal meaning the synonymic transformation of the initial sentences is made.

Key words: link verbs, modal meaning, synonymic transformation, initial sentences.